

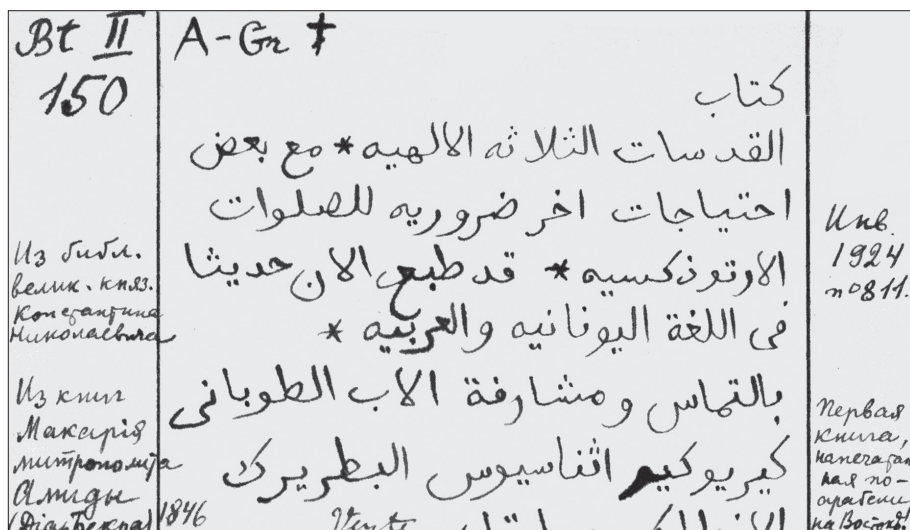
ПЕРВАЯ АРАБОГРАФИЧНАЯ КНИГА, НАПЕЧАТАННАЯ В МИРЕ ИСЛАМА, В СОБРАНИИ ИНСТИТУТА ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ РАН

С. А. ФРАНЦУЗОВ

Аннотация: Статья посвящена хранящемуся в библиотеке Института восточных рукописей РАН экземпляру двуязычного, арабо-греческого, служебника, опубликованного в монастыре Снагов неподалеку от Бухареста в 1701 г. выдающимся мастером печатного дела и церковным иерархом Анфимом Иверянином (Грузином). Особая ценность этого старопечатного издания заключается в том, что оно стало первой арабографичной книгой, вышедшей в свет на территориях, подконтрольных мусульманским властям. Произошло это по инициативе заботившегося о просвещении своей паствы Афанасия III ад-Даббаса, Антиохийского патриарха в 1686–1694 гг. и 1720–1724 гг., в интервале между этими периодами занимавшего кафедру митрополита Алеппского, и при финансовой и организационной поддержке господаря Угро-Валахии Константина Брынковяну. Благодаря хорошо сохранившемуся экземпляру детально описана структура служебника и впервые подсчитано точное количество страниц в нем — 377 (при отсутствии в нем сплошной пагинации). Благодаря оттиску печати и кратким припискам на греческом и арабском языках на титульном листе и экслибрису на заднем форзаце удалось установить двух владельцев петербургского экземпляра Снаговского служебника, которыми оказались Макарий Самман, униатский епископ Амиды (современного Диярбакыра), в 1846 г. перешедший в Православие и возведенный в сан митрополита, и великий князь Константин Николаевич, которому Макарий, скорее всего, подарил этот редкий служебник во время своего пребывания в Санкт-Петербурге в 1866–1867 гг. Из Мраморного дворца эта книга поступила в 1924 г. в Азиатский музей.

Ключевые слова: Антиохийский Патриархат, Афанасий III ад-Даббас, Валахия (Угро-Валахия), Константин Брынковяну, старопечатные арабографичные книги, Анфим Иверянин, монастырь Снагов, арабо-греческий служебник, митрополит Амидский Макарий, великий князь Константин Николаевич.

При обращении к ближневосточной части одного из крупнейших в мире собраний письменных памятников на языках народов Азии и Африки, хранящегося в Институте восточных рукописей (Азиатском музее) РАН¹, который в ноябре 2018 г. отметил свое 200-летие, основное внимание принято уделять рукописям. Связано это с их явным преобладанием, а также с недостаточной изученностью старопечатных книг в арабской графике. Между тем, среди подобных изданий встречаются уникальные экземпляры, в частности, те, что были приобретены в составе первой партии коллекции потомственных французских дипломатов и ювелиров отца и сына Руссо². Однако, пожалуй, самая ценная из книг такого рода попала в Азиатский музей другим путем. Речь идет о двуязычном, арабо-греческом, служебнике, изданном на территории находившегося в вассальной зависимости от Османской империи княжества Валахии (точнее, Угро-Валахии), в монастыре Снагов, что в 40 км к северу от Бухареста, в 1701 г.



Ил. 1. Библиотечная карточка с описанием Снаговского служебника 1701 г.
Лицевая сторона

¹ Эту часть собрания ИВР РАН принято называть «мусульманским фондом», хотя в ее состав входит небольшая по числу списков, но очень значимая по содержанию арабо-христианская составляющая. История формирования данного фонда лаконично и четко изложена в: Акимушкин О. Ф. К истории формирования фонда мусульманских рукописей Института востоковедения АН СССР // Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. Ежегодник 1978–1979. М., 1987. С. 9–27. Его предыстории посвящен очерк автора этих строк: Французов С. А. Арабографичный фонд // Азиатский Музей — Институт восточных рукописей РАН: Путеводитель. М., 2018. С. 51–73, 103–107.

² Она включала в себя 500 арабографичных томов, из которых 484 были рукописными, а 16 представляли собой старопечатные книги, как христианские, так и мусульманские. 11 из них удалось выявить в библиотеке ИВР РАН и детально описать; см. об этом: Французов С. А. Указ. соч. С. 62–73.

Это христианское богослужебное сочинение было надлежащим образом описано на обеих сторонах карточки (ил. 1), влитой в каталог старопечатных арабских книг, находящийся в Арабском кабинете им. академика И. Ю. Крачковского ИВР РАН. На карточке отмечены шифр книги (Вт II 150), ее христианский (†) и арабо-греческий (А-Gr) характер, инвентарный номер, включающий в себя год ее описания (Инв. 1924 н° 811), год и место издания: «1701 (Снягово)», — а также полностью воспроизведен арабский текст ее титульного листа (ср. ил. 2а). Кроме того, в правом нижнем углу лицевой стороны карточки сделана очень важная пометка: «Первая книга, напечатанная по-арабски на Востоке!» Судя по почерку, карточку заполнил арабист и иранист Василий Александрович Эберман (1899–1937), ученик И. Ю. Крачковского, с 1919 по 1930 г. работавший в Азиатском музее³. Несмотря на столь подробную характеристику в карточном каталоге, этот экземпляр не был введен в научный оборот ни в нашей стране, ни за ее пределами. Достаточно указать, что в справочном издании, скрупулезно зафиксировавшем любые рукописи, старопечатные книги, архивные документы, предметы материальной культуры, имеющие отношение к Дунайским княжествам и Румынии, Снаговский служебник 1701 г. не значится ни под ИВР РАН, ни в связи с Санкт-Петербургом или вообще с Россией⁴.

Что касается самого этого издания (а не его петербургского экземпляра), то впервые оно было описано более 200 лет назад Христианом Фридрихом фон Шнуррером⁵ и в последние годы вновь привлекло к себе внимание, прежде всего румынской исследовательницы-арабистки Иоанны Феодоров, профессионально занявшейся изучением многообразных связей Дунайских княжеств с православными арабами Сиро-Палестинского региона. Наряду с более или менее детальными характеристиками Снаговского служебника⁶ она неоднократно упоминала его по различным поводам⁷. Тем не менее он остается еще недостаточно

³ О нелегкой судьбе этого аристократа, окончившего Пажеский корпус, в советскую эпоху и его вкладе в арабскую и персидскую филологию см.: Садыхова А. А. В. А. Эберман и его работы о Ваддахе ал-Йемен // Восток. 1994. № 6. С. 88–92.

Автор статьи выражает благодарность А. А. Садыховой за идентификацию почерка этого ученого (как кириллического, так и арабского), осуществленную с большой степенью вероятности благодаря его материалам, хранящимся в фонде И. Ю. Крачковского Санкт-Петербургского филиала Архива РАН. Особенно показательна в данном отношении заполненная им карточка на «Тысячу и одну ночь» (СПбФ Архива РАН, фонд 1026, опись 11, ед. хр. 5).

⁴ Căndea V. Mărturii românești peste hotare: creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate. București, 2012. Vol. 4: Polonia—Rusia / I. Feodorov, A. Timotin, eds. P. 143–462 (Санкт-Петербург: p. 290–457; ИВР РАН: p. 393–400).

⁵ Bibliotheca Arabica / Ch. Fr. de Schnurrer, ed. Halae ad Salam, 1811. P. 266–272 (n° 266).

⁶ Feodorov I. Beginnings of Arabic Printing in Ottoman Syria (1706–1711). The Romanians' Part in Athanasius Dabbās's Achievements // ARAM Periodical. 2013. T. 25. № 1–2. P. 240, 244, 245, 255 (fig. 2), 257 (fig. 4); Eadem. Livres arabes chrétiens imprimés avec l'aide des Principautés Roumaines au début du XVIII^{ème} siècle. Un répertoire commenté // Chronos: Revue d'Histoire de l'Université de Balamand. 2016. N° 34. P. 14–16.

⁷ Feodorov I. The Romanian Contribution to Arabic Printing // Impact de l'imprimerie et rayonnement intellectuel des Pays Roumains. București, 2009. P. 44, 52 (fig. 1), 54–56 (fig. 3–5); Eadem. Les options doctrinales du Patriarche Athanase III Dabbās et ses activités aux Pays Roumains // Lucrările simpozionului internațional «Cartea. România. Europa». Ediția II-a — 20–24 septembrie 2009. 550 ani de la prima atestare documentară a orașului București. București, 2010. P. 90–91;



Μαυρίκιος Αγιώτης.

كتاب

القدسات الثلاثة الالهيه * مع بعض احتياجات

اخر ضروريه للصلوات الارتوذكسيه *

قد طبع الان حديثا في اللغة اليونانيه والعربيه *

بالتماس ومشاركة الاب الطوباني

كيريوكير اثناسيوس البطريرك

الانطاكي سابقا *

بصرف السيد الامجد الرفيع الشان * متقلد

حكم جميع بلاد ونكر وفلاخيا * كيريوكير يوانو

قسطنطين بسارابا وبيوضا المكرم

في تقليد رياسة كهنوت الاب المطران الكلي

الغبطة كيريواوضوسيوس للبلاد المذكوره اعلا

في دير سيدتنا والدة الاله المكنيا مسيناغوفو *

في سنة الف وسبعمايةه واوحد مسيحيه

بيد الكاهن في المتوحدين انتيموس اللرجي الاصل

المختير في روسا الكهنه طاريس مطران ديار بكر وما يليها عارلا

Ил. 2а. Титульный лист Снаговского служебника 1701 г.

изученным. Так, во всех указанных выше работах, где приводится число страниц в нем, оно посчитано неверно. Для того, чтобы разобраться в этом вопросе, нужно четко выяснить структуру служебника, а начать стоит с его титульного листа⁸, на котором в рамке из растительного орнамента напечатан текст исключительно на арабском языке (ил. 2а):

كتاب / القدسات الثلاثة الالهيه * مع بعض احتياجات / اخر ضروريه للصلوات
الارتوذكسيه * / قد طبع الان حديثا في اللغة اليونانيه والعربيه * / بالتماس ومشاركة
الاب الطوباني / كيريو كير اثناسيوس البطريرك / الانطاكي سابقا * / بمصرف السيد
الامجد الرفيع الشان * متقلد / حكم جميع بلاد ونكروفلاخيا * كير كير يوانو / قسطنطين
بسارابا ويوضا المكرم / في تقليد رياسة كهنوت الاب المطران الكلي / الغبطه كير
ثاوضوسيوس للبلاد المذكوره اعلا / في دير سيدتنا والدة الاله المكننا بسيناغوفو * /
في سنة الف وسبعمايه وواحد⁹ مسيحيه / بيد الكاهن في المتوحدين انتيموس الكرجي
// الاصل

«Книга трех Божественных литургий вместе с некоторыми обязательными молитвами на греческом и арабском языках по просьбе и под наблюдением блаженного отца *кирию кира* Афанасия, прежнего патриарха Антиохийского, за счет преславного высокопоставленного господина, облеченного властью над всей страной Угро-Валахией, *кира кира* Иоана Константина Басараба, досточтимого воеводы, когда был облечен архиерейской властью отец митрополит, всеблаженный *кир* Феодосий в упомянутой выше стране, в монастыре Госпожи нашей Богородицы, называемом Снагов, в году одна тысяча семьсот первом по христианскому (счету), рукою иеромонаха Анфима, грузина по происхождению».



Ил. 2б. Оттиск печати
на титульном листе
Снаговского служебника 1701 г.

Все упомянутые на титульном листе деятели, причастные к выходу в свет служебника, хорошо известны. Афанасий III ад-Даббас (1647–1724), уроженец Дамаска, происходивший из старинного хауранского рода, давшего двух Антиохийских патриархов, Афанасия II (1611–1618) и Кирилла IV (1619–1628), сам был избран на патриарший престол 25 августа 1686 г., но в 1694 г. счел за благо уступить его своему настойчивому

Eadem. Les recherches actuelles en Roumanie dans le domaine arabe chrétien // Parole de l'Orient. 2018. Vol. 44. P. 231; Eadem. New Data on the Early Arabic Printing in the Levant and its Connections to the Romanian Presses // Revue des Études Sud-Est Européennes. 2018. Vol. 56. P. 197–198.

Среди ссылавшихся на эту старопечатную арабографичную книгу следует отметить Джеффри Роупера (Roper G. Arabic Biblical and Liturgical Texts Printed in Europe in the 16th–18th Centuries // Lucrările simpozionului international «Cartea. România. Europa»... București, 2010. P. 179).

⁸ Хотя по языку и графике служебник был арабо-греческим, ориентирован он как арабская книга, так что его корешок находится справа от титульного листа.

⁹ Явная печатка вместо واحد.

сопернику Кириллу V Ибн аз-За'йму, оставшись митрополитом Алеппским, и лишь после его кончины в 1720 г. вновь занял Антиохийскую кафедру. Плодовитый церковный писатель, он был всерьез озабочен просвещением своей паствы и ради этого неоднократно посещал княжество Валахию, где искал не только финансовую помощь, но и всякого рода новшества в сфере культуры, к каковым относилось книгопечатание¹⁰. Он обрел понимание и поддержку у тогдашнего господаря Угро-Валахии Константина Брынковяну (1688–1714), правление которого ознаменовалось расцветом этого княжества и внезапно оборвалось, когда господарь и его сыновья были казнены в Стамбуле по повелению султана за свои пророссийские симпатии. При нем в валашских землях развивалось типографское дело, чему способствовал митрополит Угро-Валахии Феодосий (1668–1672; 1679–1708)¹¹. Успех этого начинания обеспечил монах Анфим (урожденный Андрей) Иверянин, сиречь Грузин (ок. 1650 — 1716), выдающийся книгопечатник, из-под пресса которого вышло 59 книг: 22 на румынском языке (разумеется, в кириллической графике), 27 на греческом (и частично на румынском), восемь на церковно-славянском (и частично на румынском) и две на арабском и греческом, в том числе наш служебник. Его ученик Михаил Штефан, отправленный в Тбилиси по просьбе царя Картли Вахтанга VI стал в 1709 г. грузинским первопечатником. Сам Анфим в 1708 г. сменил Феодосия на митрополичьей кафедре Угро-Валахии и ненадолго пережил своего покровителя Константина Брынковяну: под явным давлением османских властей «вселенский» патриарх Иеремия III облыжно обвинил Анфима в колдовстве и сатанизме, отлучил его от Церкви и сослал в монастырь св. Екатерины на Синай. Однако, едва достигнув Галлиполи, Анфим Иверянин был убит конвоирами-турками. Лишь в 1966 г. отлучение с него снял константинопольский патриарх Афинагор¹². Считается, что арабскую печать Анфим освоил при непосредственном участии Афанасия III ад-Даббаса, однако, как отметила Иоанна Феодоров, отношения между

¹⁰ См. о нем: Feodorov I. The Romanian Contribution to Arabic Printing... P. 41–46; Eadem. Les options doctrinales du Patriarche Athanase III Dabbās... P. 87–96; Eadem. Beginnings of Arabic Printing in Ottoman Syria... P. 237–243; Eadem. Livres arabes chrétiens imprimés... P. 7–8; Eadem. Les recherches actuelles en Roumanie... P. 230–231; Eadem. New Data on the Early Arabic Printing... P. 197–198.

Критический взгляд на эту яркую фигуру ближневосточного Православия раннего Нового времени представлен в: Панченко К. А. Афанасий III Даббас // Православная энциклопедия. 2002. Т. 4. С. 51.

¹¹ Об их вкладе в книгопечатание см.: Chițulescu P. (arhimandrit Policarp). Tipărituri din Țara Românească în Biblioteca Sfântului Sinod. București, 2009. P. 49–82.

¹² Весьма детально деятельность Анфима Иверянина как типографа освещена в: Chițulescu P. (arhimandrit Policarp). Op. cit. P. 83–96 (где на первой странице этого очерка помещен его портрет из монастыря Говора); Feodorov I. Beginnings of Arabic Printing in Ottoman Syria... P. 239–245.

См. о нем также: Feodorov I. The Romanian Contribution to Arabic Printing... P. 44; Eadem. Les options doctrinales du Patriarche Athanase III Dabbās... P. 90–91; Eadem. Livres arabes chrétiens imprimés... P. 7, 11; Eadem. Les recherches actuelles en Roumanie... P. 231; Eadem. New Data on the Early Arabic Printing... P. 197, n. 1.

ними недостаточно документированы¹³. Следует подчеркнуть, что Снаговский служебник оказался первой книгой, напечатанной, по крайней мере частично, в арабской графике и ориентированной по-арабски, которая вышла в свет на территории, находившейся под властью мусульманского сюзерена и юридически входившей в состав «мира ислама» (араб. *dār al-islām*). Вообще же наборный арабский шрифт впервые стал использоваться в книгопечатании в XVI в., сначала в Италии, а затем в других ведущих европейских странах преимущественно в научно-педагогических и миссионерских целях¹⁴.

Приведенная ниже структура Снаговского служебника, за исключением небольшой вводной части, полностью отвечает сугубо практическим, богослужебным задачам:

- Гравюра с родовым гербом Брынковяну (Бранковичей), под которой по-гречески подписано имя и титулатура господаря Иоана Константина — с. [2]¹⁵.
- Поэтическое посвящение господарю по-гречески — с. [3].
- Пространное посвящение господарю Афанасия III ад-Даббāса (параллельный текст на греческом и арабском языках) — с. [4]–[18].
- Икона деисусного чина — с. [19] (ил. 3).
- Предисловие Афанасия III ад-Даббāса (параллельный текст) — с. [20]–[28].
- Книга молитв для вечерни и распорядка заутренних молитв и литургии Святых Даров.

كتاب صلاة الاغربيّات¹⁶ وترتيب افانسين السحريات / وخدمة اسرار القدس

(параллельный текст) — с. I.1–I.95 (греческая пагинация)¹⁷.

- Гравюра с изображением св. Иоанна Златоуста — с. I.96.
- Божественная литургия св. Иоанна Златоуста.

* خدمة القدس الالهى * / لابيننا الجليل في القديسين يوحنا / فم الذهب *

(параллельный текст) — с. II.1–II.84.

¹³ Feodorov I. The Romanian Contribution to Arabic Printing... P. 44; Eadem. Les options doctrinales du Patriarche Athanase III Dabbās... P. 90; Eadem. Beginnings of Arabic Printing in Ottoman Syria... P. 240, n. 63.

¹⁴ Roper G. Op. cit. P. 174–176.

Типография, существовавшая в начале XVII в. в маронитском монастыре Қузхаййā в Ливанских горах, применяла сирийский шрифт. Им в 1610 г. был отпечатан впервые на Ближнем Востоке арабский текст Псалтири в составе двуязычного, сиро-арабского, издания (Полосин Вал. В., Сериков Н. И., Французов С. А. Арабская Псалтирь. Приложение к факсимильному изданию Рукописи А 187 «Арабская петербургская лицевая Псалтирь» из собрания Института востоковедения РАН (Санкт-Петербургский филиал) / под общ. ред. Н. И. Серикова. СПб.; Воронеж, 2005. С. 103, примеч. 278; Feodorov I. Beginnings of Arabic Printing in Ottoman Syria... P. 234).

¹⁵ За с. [1] принят титульный лист, перед которым находится пустой защитный лист, при пагинации не учитываемый.

¹⁶ Значение заимствованного из греческого термина اغربيّات приведено в: Graf G. Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini // Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete. 1929. Bd. 7. S. 234.

¹⁷ В служебнике по-гречески пропагинированы независимо друг от друга страницы в этой и следующей за ней, основной его части, что отмечено еще у Кр. Фр. фон Шнуррера (Bibliotheca Arabica. P. 266). Для того чтобы избежать путаницы, в статье использованы римские цифры I и II, проставляемые перед номером страницы.



Ил. 3. Икона деисусного чина в Снаговском служебнике 1701 г. (с. [19])

- Вступительное пояснение к Божественной литургии св. Василия Великого (параллельный текст) — с. II.85.
- Гравюра с изображением св. Василия Великого — с. II.86.
- Божественная литургия св. Василия Великого
* خدمة القديس الالهي * / لابينا الجليل في القديسين / باسيليوس الكب *
(параллельный текст) — с. II.87–II.165.
- Гравюра с изображением св. Григория Великого (Двоеслова) — с. II.166 (ил. 4).
- Божественная литургия Преждеосвященных Даров (св. Григория Великого)
* خدمة القديس الالهي * / البرويجياسمانا¹⁸ اي المقدم تقديسه * /
(параллельный текст) — с. II.167 — II.204.
- Растительный орнамент без текста — с. II.205.
- Гравюра с изображением Иисуса Христа в потире, символизирующего Святые Дары, с евангельским текстом (Ин. 6.51) по-гречески и по-арабски — с. II.206 (ил. 5).
- Чин литургической молитвы перед причащением Святых Таин
طقس صلاة المطالبسي¹⁹ قبل تناول الاسرار /
(параллельный текст) — с. II.207–II.239.
- Прочие молитвы — с. II.240–II.252.
- Пространный колофон по-гречески и краткий по-арабски — с. II.253.
- Пустая страница, за которой следует защитный лист.

Таким образом, общее число страниц в служебнике составляет 377 (28 + 96 + 253), а не 252, как неоднократно указывала Иоана Феодоров²⁰, очевидно, так и не разобравшаяся в пагинации данного издания.

Арабский колофон, уточняющий время выхода книги, заслуживает того, чтобы привести его полностью:

نجز طبع هذا القنداق الشريف الكريم * / بموازرة رب كافة البريا²¹ العظيم الرحيم
* / سنة الف وواحد وسبعمايه في شهر كانون الثاني مسيحيه / بيد كير انثيموس الاستاد
// * بمنة رب ساير العباد

«Завершена печать сего честного чтимого служебника с помощью Господа всех тварей Великого, Милосердного в году одна тысяча семьсот первом, в месяце январе по христианскому счету рукою мастера *кура* Анфима по милости Господа всех рабов».

¹⁸ Один из вариантов термина ابروجيازمانا (см.: Graf G. Op. cit. S. 228, 243).

¹⁹ Значение этого термина, заимствованного из греческого, см.: Ibid. S. 250).

²⁰ Feodorov I. The Romanian Contribution to Arabic Printing... P. 44; Eadem. Beginnings of Arabic Printing in Ottoman Syria... P. 240; Eadem. Livres arabes chrétiens imprimés... P. 14; Eadem. New Data on the Early Arabic Printing... P. 197, n. 3.

В этом отношении Кр. Фр. фон Шнуррер, отметивший наличие в служебнике двух отдельных пагинаций, с 1 по 96, а затем с 1 по 253 страницу (Bibliotheca Arabica. P. 266), был ближе к истине.

²¹ Так, вместо классического البرايا.



Ил. 4. Гравюра с изображением св. Григория Великого в Снаговском служебнике 1701 г. (с. II. 166)



Ил. 5. Гравюра с изображением Иисуса Христа в потире
в Снаговском служебнике 1701 г. (с. II.206)

Что касается текста служебника, то в своей греческой части он следует венецианскому изданию 1663 г., тогда как в арабской соответствует правке, внесенной до 1612 г. тогдашним епископом Алеппским Мелетием Кармой²².

Что касается характеристики данного издания как памятника материальной культуры, то размер блока составляет 22,3 × 16,3 см, что полностью отвечает традиционному формату 4° (in quarto), указанному Кр. Фр. фон Шнуррером²³. Бумага — *tre lune* с трилистником и сложным узором, симметричные элементы которого похожи на две прописные буквы М. Подобная филигрань (три луны с трилистником) часто встречается на рубеже XVIII–XIX вв.

Особо следует остановиться на иконографии Снаговского служебника. Как справедливо заметила Иоана Феодоров, гравюры с изображениями Господа и святых, а также элементы орнамента нередко воспроизводились в изданиях на разных языках, выполненных Анфимом Иверянином и не только им. Так, образ св. Василия Великого, созданный монахом Димитриосом в 1698 г., представлен, помимо рассматриваемого издания (с. II.86)²⁴, в румынских служебниках, изданных в Бузэу в 1702 г.²⁵, в Рымнике в 1706 г. и в Тырговиште в 1713 г.²⁶, а вариации родового герба Брынковяну (Бранковичей) встречаются еще, по меньшей мере в четырех изданиях, кроме нашего служебника (с. [2]): в напечатанных на греческом «Исповедании Православной веры» (Снагов, 1699), Псалтири (1701), Новом Завете (1703) и в арабской Псалтири (Алеппо, 1706)²⁷. Икона деисусного чина со с. [19] (ил. 3)²⁸ украшает арабо-греческий и румынский часословы, вышедшие в Бухаресте в 1702 г. и 1703 г. соответственно²⁹, а в зеркальном отражении — Бейрутскую Псалтирь 1752 г.³⁰ От себя укажем, что изображение св. Григория Великого со с. II.166 (ил. 4) перепечатано в одном из вышеупомянутых румынских служебников (Тырговиште, 1713) с заменой имени святого в греческом написании на кириллическое³¹.

Как известно, переплет для старопечатной книги заказывал ее владелец, демонстрируя уровень своего достатка и социальный статус. Петербургский

²² Feodorov I. The Romanian Contribution to Arabic Printing... P. 44; Eadem. Les options doctrinales du Patriarche Athanase III Dabbās... P. 90; Eadem. Beginnings of Arabic Printing in Ottoman Syria... P. 240; Eadem. Livres arabes chrétiens imprimés... P. 15.

²³ Bibliotheca Arabica. P. 266.

В переплете параметры книги чуть больше: 23,5 × 17 см.

²⁴ См.: Feodorov I. The Romanian Contribution to Arabic Printing... P. 54 (fig. 3); Eadem. Beginnings of Arabic Printing in Ottoman Syria... P. 257 (fig. 4).

²⁵ См.: Chițulescu P. (arhimandrit Policarp). Op. cit. P. 75; Feodorov I. Beginnings of Arabic Printing in Ottoman Syria... P. 258 (fig. 5).

²⁶ Feodorov I. The Romanian Contribution to Arabic Printing... P. 45; Eadem. Les options doctrinales du Patriarche Athanase III Dabbās... P. 90–91; Eadem. Beginnings of Arabic Printing in Ottoman Syria... P. 245.

²⁷ Feodorov I. The Romanian Contribution to Arabic Printing... P. 45, 56 (fig. 5); Eadem. Beginnings of Arabic Printing in Ottoman Syria... P. 245, 254–256 (fig. 1–3); Eadem. Livres arabes chrétiens imprimés... P. 47.

²⁸ См. также: Feodorov I. New Data on the Early Arabic Printing... P. 226 (fig. 5).

²⁹ Feodorov I. Beginnings of Arabic Printing in Ottoman Syria... P. 259–260 (fig. 6, 7).

³⁰ Feodorov I. New Data on the Early Arabic Printing... P. 225 (fig. 4).

³¹ См.: Chițulescu P. (arhimandrit Policarp). Op. cit. P. 93.

экземпляр Снаговского служебника одет в роскошный переплет коричневой кожи с геометрическим орнаментом, в центре лицевой стороны которого помещено изображение Тайной вечери. Можно допустить, что его заказал архиерей, в чьей собственности этот служебник оказался и чья идентификация оказалась возможной благодаря оттиску его печати и двум припискам, по-гречески и по-арабски, на титульном листе.

На верхнем поле титульного листа, слева, отчетливо проставлена печать с греческой аббревиатурой и датой (ил. 2а, 2б):

ΑΜΔΣ / ΜΚΡΣ / 1846

Ее расшифровка начертана рядом, в середине верхнего поля, каллиграфическим почерком (ил. 2а):

Μακάριος Αμιδης «Макарий (из) Амиды».

Наконец, по нижнему полю идет арабская приписка (ил. 2а):

الحقير في روسا الكهنه مكار يوس مطران ديار بكر وما يليها ما لآلاً

«Ничтожный среди архиереев Макарий, митрополит Дийār Бакра и его округи — того, что блистает (?)»³².

Как известно, Амида — это древнее название города в Северной Месопотамии, который у арабов стал центром области Дийār Бакр («кочевья племени бакр»), название которой постепенно на него перешло. В Турецкой Республике по созвучию его стали именовать Диярбакыр («край меди»). На протяжении XVIII–XIX вв. в Амиде шла ожесточенная борьба униатов с православными. В 1846 г., отмеченном на приведенной выше печати, местный униатский епископ Макарий Саммāн (Шаммāн) торжественно отрекся от католичества, обратился вместе с паствой в православие и был возведен в сан митрополита³³. Согласно католическим Интернет-ресурсам, Макарий был назначен епископом Дийār Бакра в 1837 г., рукоположен 25 декабря того же года, в 1846 г. оставлен с этой кафедры, но в 1870 г. скончался в сане почетного (Emeritus) епископа³⁴. Основные вехи его жизни реконструированы А. А. Поповкиным³⁵: появился на свет под именем Петр между 1805 и 1810 г. в Алеппо в семье униатского духовенства; став епископом Амидийским, пытался в 1843 г. утвердиться на кафедре митрополита Алеппо, но неудачно. Вероятно, отчасти под влиянием этой неудачи

³² Наибольшие затруднения для понимания этой, в целом стандартной, надписи вызывает последнее выражение (или слово?), которое с некоторой осторожностью интерпретировано здесь как неопределенное местоимение *mā* с глаголом *la'la'a* «сверкать, блистать, сиять». Написание *yu* вместо классического *yū* (при котором *tanwīn fatḥa* заменяет *hamzu* с *fatḥay*) можно объяснить своего рода гиперкоррекцией. Речь, разумеется, идет о митрополии, а не о ее предстоятеле.

³³ Колесников А. И., Панченко К. А. Амиды // Православная энциклопедия. М., 2001. Т. 2. С. 165.

³⁴ Les Ordinations Épiscopales, Year 1837, N° 50 (URL: <http://www.catholic-hierarchy.org/bishop/bsamman.html>; дата обращения: 07.11.2018).

³⁵ Поповкин А. Макарий (Шамман), митрополит Амидский, и Россия // Русская народная линия, информационно-аналитическая служба (URL: http://ruskline.ru/analitika/2015/10/21/makarj_shamman_mitropolit_amidskij_i_rossiya/ (дата обращения: 22.01.2019)).

при посредничестве К. М. Базили, российско-го консула в Бейруте в 1839–1853 гг., Макарий вступил в переговоры с Антиохийской Патриархией о воссоединении с Православной Церковью и 29 октября 1846 г. подписал отречение от латинства. В ответ на его неоднократные обращения с просьбой посетить Россию для сбора милости Синод с соизволения Александра II дал ему на это согласие. 24 июня 1864 г. митрополит Макарий прибыл в Москву, где находился в 1864–1865 гг. в Новоспасском монастыре, а в 1866–1867 гг. жил в Санкт-Петербурге. С 1868 г. сведения о Макарии в русских источниках обрываются. Не исключено, что по возвращении из России он незадолго до кончины вернулся в унию: иначе почему он значится почетным епископом на католическом сайте?

В центре заднего форзаца петербургского экземпляра Снаговского служебника наклеен хорошо узнаваемый экслибрис великого князя Константина Николаевича (ил. 6)³⁶. По всей видимости, именно к нему эта редкая книга перешла от Амидского митрополита Макария. Но когда и где? Во время получившего широкий резонанс паломничества великого князя с супругой и старшим сыном в Святую Землю, с 28 апреля / 10 мая по 11/23 мая 1859 г., он встречался со многими православными архиереями, но за исключением главы Русской духовной миссии Кирилла, епископа Мелитопольского, они относились к Иерусалимской Патриархии³⁷. Скорее всего, владыка Макарий нанес великому князю Константину Николаевичу, с ранней юности проявлявшему интерес к Востоку, визит во время своего пребывания в Санкт-Петербурге в 1866–1867 гг. и преподнес ему этот ценный подарок, однако данная гипотеза нуждается в подтверждении архивными материалами.

Интересно, что Снаговский служебник был не единственной арабографичной книгой к библиотеке Мраморного дворца. Там находились, по меньшей мере, еще два арабо-христианских издания, Псалтирь и Октоих Иоанна Дамаскина, выпущенные Святогробской типографией в 1854 г.³⁸ и, очевидно, поднесенные великому князю в 1859 г. в Иерусалиме. Необходимо подчеркнуть, что Константин Николаевич был в то время, пожалуй, единственным представителем европейской августейшей фамилии, владевшим восточными языками.



Ил. 6. Экслибрис великого князя Константина Николаевича на заднем форзаце Снаговского служебника 1701 г.

³⁶ Ср., например: Полосин Вал. В., Сериков Н. И., Французов С. А. Указ. соч. С. 201, рис. 9.

³⁷ Переписка Императора Александра II с Великим Князем Константином Николаевичем. Дневник Великого Князя Константина Николаевича. 1857–1861 / сост. Л. Г. Захарова, Л. И. Тютюнник. М., 1994. С. 110–112, 164, 166–167; Tischendorf C., von. Aus dem heiligen Lande. Leipzig, 1862. S. 198, 239 (см. рус. пер.: Тишендорф К. Поездка на Святую Землю в свите великого князя Константина Николаевича в 1859 году / пер. с нем. Г. А. Шпэт // Великий князь Константин Николаевич на Святой Земле. 1859 г. / сост., подготовка текста, ред. переводов, статья и коммент. К. А. Ваха. М., 2009. С. 43, 59).

³⁸ Полосин Вал. В., Сериков Н. И., Французов С. А. Указ. соч. С. 72–73, 104, примеч. 285.

О том, что он мог писать арабскими буквами и свободно владел турецким (точнее, османским) языком, недвусмысленное свидетельство оставил Константин фон Тишендорф³⁹. Оказывается, великий князь начал самостоятельно изучать османский перед своим путешествием в Константинополь в 1845 г., а затем, в 1848–1851 гг. серьезно занимался османским и персидским под руководством известного востоковеда Петра Ивановича (Жана Жака Пьера) Демезона (1807–1873), заведующего Учебным отделением восточных языков при Азиатском департаменте МИД⁴⁰. Освоить эти языки невозможно без базового знания арабского языка⁴¹. Так что вполне вероятно, что в ходе дальнейшего изучения материалов, относящихся к биографии великого князя Константина Николаевича, выяснится, что он не только держал арабо-христианские книги в своей дворцовой библиотеке, но и читал их.

Список литературы

- Акимушкин О. Ф. К истории формирования фонда мусульманских рукописей Института востоковедения АН СССР // Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. Ежегодник 1978–1979. М., 1987. С. 9–27.
- Биобиблиографический словарь отечественных тюркологов. Дооктябрьский период / под ред. и с введением А. Н. Кононова. М., 1974.
- Колесников А. И., Панченко К. А. Амида // Православная энциклопедия. М., 2001. Т. 2. С. 164–165.
- Кононов А. Н. История изучения тюркских языков в России. Дооктябрьский период. 2-е изд., доп. и испр. Л., 1982.
- Панченко К. А. Афанасий III Даббас // Православная энциклопедия. М., 2002. Т. 4. С. 51.
- Переписка Императора Александра II с Великим Князем Константином Николаевичем. Дневник Великого Князя Константина Николаевича. 1857–1861 / сост. Л. Г. Захарова, Л. И. Тютюнник. М., 1994.
- Полосин Вал. В., Сериков Н. И., Французов С. А. Арабская Псалтирь. Приложение к факсимильному изданию Рукописи А 187 «Арабская петербургская лицевая Псалтирь» из собрания Института востоковедения РАН (Санкт-Петербургский филиал) / под общ. ред. Н. И. Серикова. СПб.; Воронеж, 2005.

³⁹ Tischendorf С. Op. cit. S. 285 (см. рус. пер.: Тишендорф К. Указ. соч. С. 76).

⁴⁰ Сидорова А. Н. Путешествие в Царьград, Константинополь и Стамбул великого князя Константина Николаевича в 1845 г. // Россия — Восток. Контакт и конфликт мировоззрений. Материалы XV Царскосельской научной конференции: Сб. научных статей. СПб., 2009. С. 106–107, 123, примеч. 3; Она же. Впервые на Востоке. Путешествие великого князя Константина Николаевича в Константинополь, Архипелаг и на Афон в 1845 г. // Великий князь Константин Николаевич и русское паломничество в Святую Землю. Из предыстории ИППО / авт.-сост. К. А. Вах. М., 2012. С. 114, 116, примеч. 4.

О бароне П. И. Демезоне (Desmains) см.: Биобиблиографический словарь отечественных тюркологов. Дооктябрьский период / под ред. и с введением А. Н. Кононова. М., 1974. С. 155–156; Кононов А. Н. История изучения тюркских языков в России. Дооктябрьский период. 2-е изд., доп. и испр. Л., 1982. С. 182–183.

⁴¹ Стоит отметить, что из 50 выписанных Константином Николаевичем на отдельном листке османских слов (Сидорова А. Н. Указ. соч. С. 114) 35 являются арабскими по происхождению.

- Поповкин А. А. Макарий (Шамман), митрополит Амидский, и Россия // Русская народная линия, информационно-аналитическая служба (URL: http://ruskline.ru/analitika/2015/10/21/makarij_shamman_mitropolit_amidskij_i_rossiya/ (дата обращения: 22.01.2019)).
- Садыхова А. А. В. А. Эберман и его работы о Вадахе ал-Йемен // Восток. 1994. № 6. С. 88–92.
- Сидорова А. Н. Впервые на Востоке. Путешествие великого князя Константина Николаевича в Константинополь, Архипелаг и на Афон в 1845 г. // Великий князь Константин Николаевич и русское паломничество в Святую Землю. Из предыстории ИППО / авт.-сост. К. А. Вах. М., 2012. С. 112–133.
- Сидорова А. Н. Путешествие в Царьград, Константинополь и Стамбул великого князя Константина Николаевича в 1845 г. // Россия — Восток. Контакт и конфликт мировоззрений. Материалы XV Царскосельской научной конференции: Сб. научных статей. СПб., 2009. С. 106–125.
- Тишendorф К. Поездка на Святую Землю в свите великого князя Константина Николаевича в 1859 г. / пер. с нем. Г. А. Шпет // Великий князь Константин Николаевич на Святой Земле. 1859 г. / сост., подготовка текста, ред. переводов, статья и коммент. К. А. Ваха. М., 2009. С. 28–77.
- Французов С. А. Арабографичный фонд // Азиатский Музей — Институт восточных рукописей РАН. Путеводитель. М., 2018. С. 51–73, 103–107.
- Bibliotheca Arabica / Ch. Fr. de Schnurrer, ed. Halae ad Salam, 1811.
- Cândeа V. Mărturiі româneşti peste hotare: creaţii româneşti şi izvoare despre români în colecţii din străinătate. Vol. 4: Polonia—Rusia / I. Feodorov, A. Timotin, eds. Bucureşti, 2012.
- Chiţulescu P. (arhimandrit Policarp). Tipărituri din Țara Românească în Biblioteca Sfântului Sinod. Bucureşti, 2009.
- Feodorov I. The Romanian Contribution to Arabic Printing // Impact de l'imprimerie et rayonnement intellectuel des Pays Roumains. Bucureşti, 2009. P. 41–61.
- Feodorov I. Les options doctrinales du Patriarche Athanase III Dabbās et ses activités aux Pays Roumains // Lucrările simpozionului internațional «Cartea. România. Europa». Ediția II-a — 20–24 septembrie 2009. 550 ani de la prima atestare documentară a oraşului Bucureşti. Bucureşti, 2010. P. 87–96.
- Feodorov I. Beginnings of Arabic Printing in Ottoman Syria (1706–1711). The Romanians' Part in Athanasius Dabbās's Achievements // ARAM Periodical. 2013. T. 25. № 1–2. P. 231–260.
- Feodorov I. Livres arabes chrétiens imprimés avec l'aide des Principautés Roumaines au début du XVIII^{ème} siècle. Un répertoire commenté // Chronos: Revue d'Histoire de l'Université de Balamand. 2016. N° 34. P. 7–49.
- Feodorov I. Les recherches actuelles en Roumanie dans le domaine arabe chrétien // Parole de l'Orient. 2018. Vol. 44. P. 221–236.
- Feodorov I. New Data on the Early Arabic Printing in the Levant and its Connections to the Romanian Presses // Revue des Études Sud-Est Européennes. 2018. Vol. 56. P. 197–233.
- Graf G. Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini // Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete. 1929. Bd. 7. S. 225–258; 1933–1934. Bd. 9. S. 234–263.
- Roper G. Arabic Biblical and Liturgical Texts Printed in Europe in the 16th–18th Centuries // Lucrările simpozionului internațional «Cartea. România. Europa»... Bucureşti, 2010. P. 174–186.
- Tischendorf C., von. Aus dem heiligen Lande. Leipzig, 1862.

Vestnik Pravoslavnogo Sviato-Tikhonovskogo
gumanitarnogo universiteta.
Serii III: Filologiya.
2019. Vol. 61. P. 104–122
DOI: 10.15382/sturIII201961.104-122

Serge Frantsouzzoff,
Doctor of Sciences in History,
Institute of Oriental Manuscripts,
Russian Academy of Sciences
18 Dvortsovaya nab., St. Petersburg
191186, Russian Federation;
National Research University
“Higher School of Economics”,
16 Soyuzna Pechantikov Str., St. Petersburg
190121, Russian Federation
serge.frantsouzzoff@yahoo.fr
ORCID: 0000-0003-3945-8898

THE FIRST BOOK IN THE ARABIC SCRIPT PRINTED IN THE WORLD OF ISLAM FROM THE COLLECTIONS OF THE INSTITUTE OF ORIENTAL MANUSCRIPTS OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES

S. FRANTSOUZZOFF

Abstract: In this article its author describes and examines a copy of the bilingual (Arabic-Greek) Missal published in the monastery of Snagov, not far from Bucharest in AD 1701 by the famous printer and Church hierarch Anthim the Iberian (Georgian) and kept now in the library of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences. The special value of this old-printed edition consists in the fact that it became the first book in Arabic script appeared in the territories put under control of Muslim authorities. Such an event happened on the initiative of Athanasius III al-Dabbâs, Patriarch of Antioch in AD 1686–1694 and 1720–1724, who in the interim took the seat of the Metropolitan of Aleppo, and with financial and organizational support of the Prince of Hungaro-Wallachia Constantin Brâncoveanu. Due to a good degree of preservation of the Petersburg copy of the Missal its structure is described in detail and the precise number of pages in it (377) is counted for the first time (despite the lack of a continuous pagination in it). Thanks to a stamp and two short notes in Greek and Arabic on its title page and the ex-libris on its back flyleaf two owners of the Missal were successfully indentified. They proved to be Macarius Sammân, Uniate Bishop of Amida (modern Diarbakır), who in AD 1846 converted to the Orthodox faith and was ordained Metropolitan, and Grand Duke Konstantin Nikolayevich to whom Macarius probably presented the rare Missal during his sojourn in St. Petersburg in AD 1866–1867. From the Marble Palace this book was delivered to the Asiatic Museum in AD 1924.

Keywords: Patriarchate of Antioch, Athanasius III al-Dabbâs, Wallachia (Hungaro-Wallachia), Constantin Brâncoveanu, old-printed books in Arabic script, Anthim the Iberian, Monastery of Snagov, Arabic-Greek Missal, Metropolitan of Amida Macarius, Grand Duke Konstantin Nikolayevich.

References

- Akimuhkin O. F. (1987) “K istorii formirovaniia fonda musul'manskikh rukopisei Instituta vostokovedeniia AN SSSR” [About the history of formation of the funds of Islamic manuscripts of the Institute of Oriental Studies of the Academy of Sciences of the USSR], in *Pis'mennye pamiatniki Vostoka. Istoriko-filologicheskie issledovaniia. Ezhegodnik 1978–1979* [Written Monuments of the Orient. Historico-Philological Researches. Yearbook 1978–1979]. Moscow, pp. 9–27 (in Russian).
- Cândea V. (2012) *Mărturii românești peste hotare: creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate*. Vol. 4: Feodorov I., Timotin A. *Polonia–Rusia*. București.
- Chițulescu P. (arhimandrit Policarp) (2009) *Tipărituri din Țara Românească în Biblioteca Sfântului Sinod*. București.
- Feodorov I. (2009) “The Romanian Contribution to Arabic Printing”, in *Impact de l'imprimerie et rayonnement intellectuel des Pays Roumains*. București, pp. 41–61.
- Feodorov I. (2010) “Les options doctrinales du Patriarche Athanase III Dabbās et ses activités aux Pays Roumains”, in *Lucrările simpozionului international «Cartea. România. Europa». Ediția II-a — 20–24 septembrie 2009. 550 ani de la prima atestare documentară a orașului București*. București, pp. 87–96.
- Feodorov I. (2013) “Beginnings of Arabic Printing in Ottoman Syria (1706–1711). The Romanians' Part in Athanasius Dabbās's Achievements”. *ARAM*, 25: 1 & 2, pp. 231–260.
- Feodorov I. (2016) “Livres arabes chrétiens imprimés avec l'aide des Principautés Roumaines au début du XVIII^{ème} siècle. Un répertoire commenté”. *Chronos. Revue d'Histoire de l'Université de Balamand*, N° 34, pp. 7–49.
- Feodorov I. (2018) “Les recherches actuelles en Roumanie dans le domaine arabe chrétien”. *Parole de l'Orient*, 44, pp. 221–236.
- Feodorov I. (2018) “New Data on the Early Arabic Printing in the Levant and its Connections to the Romanian Presses”. *Revue des Études Sud-Est Européennes*, 56, pp. 197–233.
- Frantsuzov S. A. (2018) “Arabografichnyi fond” [Fund of manuscripts in Arabic script], *Aziatskii muzei — Institut vostochnykh rukopisei RAN. Putevoditel'* [The Asiatic Museum — Institute of Oriental Manuscripts of the RAS. Guidebook]. Moscow, pp. 51–73, 103–107.
- Graf G. (1929; 1933–1934) “Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini”. *Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete*, 7, S. 225–258; 9, S. 234–263.
- Kolesnikov A. I., Panchenko K. A. (2001) “Amida”, in *Pravoslavnaia entsiklopediia* [Orthodox Encyclopaedia], vol. 2. Moscow, pp. 164–165 (in Russian).
- Kononov A. N. (ed.) (1974) *Biobibliograficheskii slovar' otechestvennykh turkologov. Dooktiabr'skii period* [Biobibliographical Dictionary of National Turkologists. Pre-October Period]. Moscow (in Russian).
- Kononov A. N. (1982) *Istoriia izucheniiia turkskikh jazykov v Rossii. Dooktiabr'skii period* [History of the Study of Turkish Languages in Russia. Pre-October Period]. 2nd edition, augmented and corrected. Leningrad (in Russian).
- Panchenko K. A. (2002) “Afanasii III Dabbas” [Athanasius III ad-Dabbās], in *Pravoslavnaia entsiklopediia* [Orthodox Encyclopaedia], vol. 2. Moscow, pp. 51 (in Russian).
- Polosin Val. V., Serikoff N. I., Frantsouzoff S. A. (2005) *The Arabic Psalter. A supplemet to the facsimile edition of Manuscript A 187 The Petersburg Arabic Illuminated Psalter from the collections of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg Branch)*. St. Petersburg; Voronezh (in Russian and English).
- Popovkin A. A. “Makarii (Shamman), mitropolit Amidskii, I Rossiia” [Macarius (Shammân), Metropolitan of Amida, and Russia], in *Russkaia narodnaia liniia, informatsionno-analiticheskaia sluzhba* [Russian people's Line, Information Analytical Service] (site <http://>

- ruskline.ru/analitika/2015/10/21/makarij_shamman_mitropolit_amidskij_i_rossiya/) (in Russian).
- Roper G. (2010) “Arabic biblical and liturgical texts printed in Europe in the 16th–18th centuries”, in *Lucrările simpozionului internațional «Cartea. România. Europa»...* București, pp. 174–186.
- Sadykhova A. A. (1994) “V. A. Eberman I ego raboty o Waddakhe al’-Iemen” [V. A. Eberman and his works on Waddâh al-Yaman]. *Vostok [Oriens]*, n° 6, pp. 88–92 (in Russian).
- de Schnurrer Ch. Fr. (ed.) (1811) *Bibliotheca Arabica*. Halae ad Salam.
- Sidorova A. N. (2009) “Puteshestvie v Tsar’grad, Konstantinopol’ i Stambul velikogo kniazia Konstantina Nikolaevicha v 1845 g.” [Travel of the Grand Duke Konstsantin Nikolayevich to Tsargrad, Constantinople and Istanbul in 1845], in *Rossiiia — Vostok. Kontakt I konflikt mirovozzrenii. Materialy XV Tsarskosel’skoj nauchnoj konferentsii* [Russia — the Orient. Contact and Conflict of the World Outlooks. Proceedings of the 15th Scholarly Conference in Tsarskoye Selo]. St, Petersburg, pp. 106–125 (in Russian).
- Sidorova A. N. (2012) “Vpervye na Vostoke. Puteshestvie velikogo kniazia Konstantina Nikolaevicha v Konstantinopol’, Arkhipelag i na Afon v 1845 g.” [For the first time in the Orient. Travel of the Grand Duke Konstsantin Nikolayevich to Constantinople, the Archipelago and the Mount Athos], in Vakh K. A. (author & compiler) *Velikii kniaz’ Konstantin Nikolaevich i russkoe palomничество v Sviatuiu Zemliu. Iz predystorii IPPO* [Grand Duke Konstsantin Nikolayevich and the Russian Pilgrimage to the Sacred Land. From the Prehistory of the Imperial Orthodox Palestine Society]. Moscow, pp. 112–133 (in Russian).
- Zakharova L. G., Tutunnik L. I. (eds.) (1994) *Perepiska Imperatora Aleksandra II s Belikim Kniazem Konstantinom Nikolaevichem. Dnevnik Belikogo Kniazia Konstantina Nikolaevicha. 1857–1861* [Correspondance of the Emperor Alexander II with the Grand Duke Konstsantin Nikolayevich. Diary of the Grand Duke Konstsantin Nikolayevich. 1857–1861]. Moscow (in Russian).